

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ СБОРНИК

IV

ДРЕВНЯЯ
И СРЕДНЕВЕКОВАЯ
ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН ПЕРЕДНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

АФАНАСИЙ НИКИТИН В ИНДИИ

Вспоминая во время своих странствий по заморским странам о далекой родине, Афанасий Никитин пишет, что нет на свете страны лучше Русской земли. В Индии же все дорого, так что, как с явным сожалением замечает наш соотечественник, ему даже не пришлось пить вина и сыты (л.387, стк.2-3)¹. О том, какое вино есть в Индии, Афанасий Никитин упоминает при описании своей первой зимы на чужбине: "... вино же у нихъ чинять в великих орехах. кози гундустаньскаа. а брагу чинят в татну..." (л.373, стк.8-10). Это наблюдение, которое И.И.Срезневский считает самым важным из заметок Никитина "о произведениях царства расительного" (Срезневский, 1857, с.68), переводят и толкуют по-разному. Ниже предлагается его новое понимание.

После убедительного разъяснения Ю.Н.Завадовского, что "*кози гундустаньскаа*" — это орехи кокосовой пальмы (Завадовский, 1954, с.141)², принятым стал такой перевод первой части рассматриваемого пассажа: "... вино же у них приготавлиют в больших орехах кокосовой пальмы..." (Н.С.Чаев /Хожение, 1958, с.74/), "... в больших кокосовых индийских орехах..." (Прокофьев, 1980, с.91). В подтверждение такого понимания Ю.Н.Завадовский приводит свидетельство Н.Н.Миклухо-Маклая об употреблении скор-

¹ Здесь и далее без оговорок даются ссылки на листы Троицкого списка "Хожения", которое издано факсимиле (Прокофьев, 1980, с.127 и сл.); тексты трех списков, подготовленные Я.С.Лурье, напечатаны в издании в серии "Литературные памятники" (Хожение, 1958, с.9-67).

² Перс. *gouz-i hindī* (или в арабизированной форме *ǰouz-i hindī*) 'кокосовая пальма', букв. 'индийский орех' — обычное у средневековых европейских авторов (Марко Поло и др.) название кокосовой пальмы (Hobson-Jobson, s.v. coco). Др.-иран. *(a)gauza- > перс. *gouz* 'орех', как указал В.А.Лившиц, можно связать с корнем *gauz-* 'скрыть', 'прятать', ср. авест. *gaoz-*, др.-перс. *gaud-*, др.-инд. *gu-hatī* 'прячет'. Сюда же (через восточноиранское посредство) тадж., перс. *ūza* 'коробочка (хлопчатника, мака)', видимо, из согдийского (Стеблин-Каменский, 1982, с.110; 1984, с.15).

лупы кокосовых орехов в качестве посуды на Новой Гвинее (Завадовский, 1954, с.141; Сандыбаева, 1981а, с.54).

Неясный оборот "... брагу чинят в татну..." во второй части тоже может толковаться "... в какой-то сосуд..." (Прокофьев, 1980, с.186, примеч.38), и есть попытка связать слово "татн(а)" с тюркским (азерб.) "тәһна" 'корыто', 'жбан' (Сандыбаева, 1980, с.96; 1981б, с.8), хотя уже И.П.Минаев сопоставил "татн(а)" с известным англо-индийским словом toddy — названием опьяняющего напитка из пальмиры (винной пальмы) (Минаев, 1881, с.142). Таким образом, в обеих частях этого пассажа видят параллелизм: вино делают в скорлупе кокосовых орехов, а брагу — в корыте.

В стихотворном переложении проф. Н.Водовозова отрывок звучит следующим образом:

А вино здесь повсюду дешевое
Продается в орехах кокосовых.
Те орехи великие: с голову.
Да и брагу простую здесь делают
И в сосудах хранят ее пальмовых (Хождение, 1950, с.85).

Действительно, обе конструкции явно строятся параллельно, но почему они должны указывать на посуду, в которой приготавливают или наливают вино и брагу? С какой стати такой вдумчивый путешественник, как Афанасий Никитин, обратил бы внимание на то, во что наливают вино и брагу? Его интересует суть вещей, он пишет о том, из чего делают вино, а не о том, из чего его пьют.

Сочетание "*кози гундустаньская*" нужно понимать как глоссу к "великим орехам", названию кокосовой пальмы, известному и по другим древнерусским текстам, например по переводам с греческого "Христианской топографии" Космы Индикоплова (Шербакова, 1979, с.25). Значение 'кокосовые орехи' для "*кози гундустаньская*" давал и И.И.Срезневский (Срезневский, 1893, с.1246), но Афанасий Никитин имеет в виду, конечно, не орехи — плоды кокосовой пальмы в качестве сосудов для вина, а все дерево, которое он называет большим индийским орехом. Вино же приготавливают из сока соцветий кокосовой пальмы (*Cocos nucifera* L.), сочащегося наподобие пасоки сахаросных видов клена или березы³. Этот сок, по словам Абу Рейхана Беруни, остает-

³ "...молодые соцветия до их распускания подрезают; из надреза все время сочится жидкость, стекающая по капле в подставленный сосуд. Это ферментированные запасные питательные вещества, мобилизуемые растением на процессы цветения и плодообразования. Сок содержит в среднем 14,6% сахара; его либо выпаривают и получают кристаллизованный коричневый пальмовый сахар, либо подвергают брожению и получают вино, либо перегоняют в водку..." (Жуковский, 1971, с.377). О вине из молодых соцветий кокосовой пальмы писал Альфонс де Кандолль (de Candolle, 1883, с.345).

ся сладким полднем, потом превращается в вино, а затем скисает (Беруни, 1974, с. 838). Один европейский путешественник начала XVI в. сообщил, что если у нас в Европе хлеб, вино, масло и уксус получают из разных источников, то в Индии все это дает кокосовая пальма (Hobson-Jobson, с. 229а).

О том, что под брагой, которую "чинят в татну", подразумевается другой вид пальмового вина, предполагал еще И. И. Срезневский (Срезневский, 1857, с. 68, 87)⁴, а позднее известный индолог И. П. Минаев, как уже говорилось выше, подтвердил эту идентификацию (Минаев, 1881, с. 142)⁵. "Татн(а)" — это то же, что англ. toddy — англо-индийское слово, давно усвоенное английским языком и встречающееся уже в стихах Роберта Бёрнса в значении 'пунш' ('тодди') (Hobson-Jobson, s.v.). Афанасий Никитин под "татн(а)" имеет в виду так называемую тодди-пальму, винную пальму, или пальмиру (*Caryota urens* L. или *Borassus flabelliformis* Murr.). перебродивший сок женских соцветий этой пальмы приятен на вкус и опьяняет⁶, в прошлом это был основной алкогольный напиток Южной Индии (Бэшем, 1977, с. 231)⁷. Пересматривать первоначальное объяснение слова "татн(а)" нет необходимости, можно только более основательно подтвердить его реалиями.

Таким образом, весь пассаж ("вино же у них чинят в великих орбсах кози гундустаньскаа, а брагу чинят в татну") нужно переводить не "вино у них приготавливают в больших орехах кокосовой пальмы, а брагу — в татне (жбане, корыте?)", но: "Вино у них делают из кокосовой пальмы ([называемой]

⁴ В его "Материалах для словаря древнерусского языка", изданных посмертно, слово "татньо" приводится без перевода со знаком вопроса (Срезневский, 1903, с. 928).

⁵ По словам И. П. Минаева, "тодди" очень нравился европейцам, "...особенно же британским солдатам, о которых, впрочем, существует мнение, что нет того крепкого напитка, которым они погнушались бы напитоком допыана. Рассказывают об одном англичанине, которому тодди так нравилось, что он скромно пожелал вместо жалованья получать ежедневно по бутылке этого приятного напитка..." (Минаев, 1881, с. 142).

⁶ "...свежий сок [винной пальмы] мало сладкий и довольно безвкусный, после уваривания и кристаллизации он дает хороший пальмовый сахар; если его не выпаривать, то после 6-8 часов стояния вследствие ферментизации он превращается в чудесный слегка опьяняющий напиток..." (Жуковский, 1971, с. 291).

⁷ Англ. toddy 'тодди' из хиндустани *tārī*, *tādī*, санскритское *tāla-*, *tāli-* 'винная пальма' к др.-инд. **tāda-*, слову, видимо, дравидского происхождения (Mayrhofer, 1953, с. 498; Burrow — Emeneau, № 2599); отражения его есть и в цыганском: *taro*, *tari* 'ром', 'бренди' (Turner, № 5750). Заслуживает внимания передача Афанасием Никитиным церебрального согласного сочетанием "тн" + /ɾ/, /d/(?).

индийским орехом), а брагу делают из пальмиры (винной пальмы)". Примеры аналогичной конструкции с предлогом "в" при указании на материал, из которого изготавливается что-либо, есть в древнерусских памятниках: "... бози ... суть дѣлани руками в деревѣ..." (Лаврентьевская летопись, XIV в.), "... злѣб истечень в муке пшенишном..." (Травник, XVII в.)⁸.

Пальмовое вино "тодди" — не единственный ориентализм "Хожения", известный и по колониальной англо-индийской или индо-португальской лексике. К сожалению, издатели и комментаторы "Хожения" к собраниям такой лексики обрашались мало. Так, И.П.Петрушевский сближает употребляемое Афанасием Никитиным слово "тава" в значении 'корабль', 'судно' с персидским и тюркскими обозначениями сковороды (перс. tāba и проч. /Хожение, 1958, с.203, примеч.50/⁹ Между тем слово "тава", встречающееся в русской литературе только в "Хожении", было давно усвоено европейцами (сначала, очевидно, португальцами, а затем англичанами). Оно вошло в английский язык как dhow /dau/ — однозначное судно с латинским (треугольным) парусом, с древнейших времен до наших дней¹⁰ бороздящее воды Персидского залива, Аравийского и Красного морей. Это слово объясняется в словаре англо-индийского арго Г.Юля и А.Бёрнелла, где приводятся среди прочих и цитаты из "Хожения" в английском переводе, поскольку Афанасий Никитин первым из европейцев упоминает о таких судах (Hobson-Jobson, с.315а). Слово это, по-видимому, индийского происхождения, как предполагал И.П.Минаев (Минаев, 1881, с.13); статьи об этом слове есть в этимологических словарях разных европейских языков, в словаре восточных заимствований в европейских языках К.Локоча (Lokotsch, 1927, № 504). Об этимологии этого слова писал Т.А.Шумовский (Шумовский, 1965, с.479).

⁸ Примеры из "Словаря русского языка XI-XVII вв." (Вып.2. М., 1975, с.86). Эта конструкция сохранилась и в современном языке: высекать в камне, вырезать в дереве, писать в цвете и т.п. На такое употребление предлога в (въ) обращал внимание А.А.Потебня: "Соломонъ почаль въ (= из) деревцѣ въсочки дѣлать"... "Во лѣв его [Святослава] сдѣлаша чаши, оковавшие лѣвь его, и пѣягу изъ него"... (Потебня, 1941, с.281).

⁹ Необоснованно привлечение сюда же итал. tavolone 'обшивка палубы', которое значит просто 'толстая доска' и образовано от tavolo 'доска', 'стол' (лат. tabula). Перс. tāba 'сковорода' может восходить к др.-иран. *tāraка- от корня tar- 'топить', 'греть'. Слово это проникло кроме тюркских также в кавказские, угро-финские и другие языки (Абаев, 1979, с.244, 287).

¹⁰ "Морские суда, называемые даба, строят и сейчас, причем так же, без железных гвоздей..." (Семенов, 1980, с.67).

Ориентализмы в "Хожении" Афанасия Никитина нуждаются в специальном исследовании, основанном на всех вариантах, зафиксированных в списках, так как критического текста этого памятника пока нет (Добродомов, 1981). Предстоит еще исследовать тюркские фразы "Хожения"; диалектная принадлежность этих фраз к поволжско-татарскому и чагайтайскому в смеси с хорезмийскими формами декларируется (Хожение, 1958, с.251), но не доказана (ср.: Трубецкой, 1983, с.459). Возможно, это был какой-то жаргон купцов и торговцев, для которого более уместным кажется термин не "волапюк" (И.П.Петрушевский), а "тюркский пиджин" (так как это был именно язык торговли, "бизнеса" — подобно "пиджин-инглиш").

Арабского языка Афанасий Никитин не знал, но тем не менее молитва, которой заканчивается и Троицкий, и Этьеров списки "Хожения", это, как будет показано ниже, совсем не искаженный и малоосмысленный набор слов на "смешанном персидско-арабско-тюркском языке" (Хожение, 1958, с.97) или на "макароническом восточном", как пишут исследователи. После перевода этой молитвы, опубликованного А.К.Казембеком в 1853 г. в комментариях к "Полному собранию русских летописей", все переводчики и комментаторы "Хожения" повторяли этот перевод с незначительными изменениями, сохраняя даже пунктуацию (произвольную и не оправданную по смыслу). Перевод же этот (см. Срезневский, 1857, с.80, примеч.186; Хожение, 1958, с.90; Прокофьев, 1980, с.124-125) не точен, не удачен и просто устарел. Вместо "...он бог, которому нет другого подобного...", нужно — "...он Бог, кроме которого нет божества..." (см. ниже).

Посмотрим же, чем заканчивает Афанасий Никитин свое повествование. Действительно ли эти слова, в которых видят последнее молитвенное обращение, последний вздох умирающего русского путешественника и писателя, — просто "иноязычная запись, довольно бессвязная" (Прокофьев, 1980, с.22) или нет?

Что же представляет собой эта (используем удачное определение Н.С.Трубецкого, посвятившего "Хожению" отдельную работу /Трубецкой, 1983, с.454/) последняя "волна интимно-религиозных переживаний"?

В нижеследующей таблице дается отождествление заключительных слов "предсмертной" молитвы Афанасия Никитина (по двум спискам, в которых она зафиксирована) с арабскими словами и перевод с арабского на русский. Арабские слова приводятся в общепринятой транскрипции русскими буквами согласно произношению в классическом языке (т.е. так, как они и сейчас должны читаться верующими).

Троицкий список (л.392 об., стк.17-26)	Эттеров список (Хождение, 1958, с.50)	Арабский	Перевод
альмелику	-	ал-малику	Владыка
алакудосу	-	ал-қуддусу	Пресвятой
асалому	-	ас-саламу	Благополучие
альмумину	-	ал-му'мину	Верный
альмугамину	=/имину*	ал-мухаймину	Охранитель
альазизу	альазизу	ал-'азйзу	Могучий
альчебару	алчебару	ал-джабббару	Грозный
альмутаканъбиру	альмутаканъ биру	ал-мутакаббину	Превознесенный
альхалику	алхалику	ал-халику	Творец
альбар'юу	альбарьюу	ал-б'ари'у	Создатель
альмусавиру	альмусавиру	ал-мусавиру	Образователь
алькафару	алькафару	ал-гаффару	Прощающий
алькахару	алькалхару (алькахару)**	ал-қаххару	Всемогущий
альвахаду	аньвазаху (аньвахазу)	ал-ваххабу	Дарящий
альрызаку	альрызаку	ар-раззаку	Питающий
альфатагу	альфатагу (альфатаху)	ал-фаттаху	Победоносный
альал'иму	альалиму	ал-'алиму	Знающий
алькаб'изу	алькабизу	ал-қабиду***	Сдерживающий
альбасуту	альбасуту	ал-б'аситу	Прстирающий
альхафизу	альхафизу	ал-хафиду	Смиряющий****
альррафию	альрравию (альрравию)	ар-рафи у	Возвышающий
альмави'фу	альмавизу	ал-му'иззу	Возвеличивающий
альмузилью	алмузилью	ал-музиллу	Унижающий
альсем'ию	альсемилью	ас-самй'у	Сльшаший
альвасиру	альбасиру	ал-басиру	Видящий
альакаму	альакаму	ал-хакаму	Судящий
альадьюлю	альадьюлю	ал-'адлу	Справедливый
альлятуфу	аллятуфу	ал-латифу	Добрый

Примечания к таблице:

* В Эттеровом списке, видимо, пропущена строка, так как начальные слова молитвы в обоих списках совпадают (см. ниже).

** Здесь и далее в скобках разночтения по Архивскому списку, приводимые Я.С.Лурье (Хождение, 1958, с.185).

*** Передача Афанасием Никитиным арабского *ḥād'* а через русское "з" указывает на то, что эти арабские слова он усвоил не от арабов, которых, как известно, даже именуют "люди *dād'a*" ('ахлу-д-дāди) или "говорящие с *dād'om*" (*nāṭiqū bi-d-dādi*), т.е. 'говорящий на чистом арабском языке'.

**** А.К.Казембеком было ошибочно принято за араб. ал-хафизу 'хранящий', 'помнящий наизусть' и переведено "все сохраняющий" (см. Срезневский, 1857, с.80, примеч.186; Хождение, 1958, с.90; Прокофьев, 1980, с.125; Хождение, 1950, с.182; Памятники, 1982, с.477).

Из таблицы видно, что Афанасий Никитин приводит в последних строках своего "Хожения" эпитеты или так называемые "имена Аллаха" (араб. ал-асмā' ал-хуснā — букв. "прекрасные имена"), которых всего насчитывается девяносто девять¹¹. Афанасий Никитин называет принятые мусульманами имена Бога без единой ошибки по порядку с четвертого по тридцать первое и достаточно точно, так, что их идентификация не вызывает сомнений. Начинает же он этот список не с первого (т.е. с самого Аллаха и с его второго и третьего имен — ар-рахмāну 'Милостивый', ар-рахīму 'Милосердный') потому, что всему списку предшествуют 22–23-й стихи 59-й суры Корана (*ал-хашр* 'Собрание'). В этой суре упоминаются первые четырнадцать имен Аллаха и говорится, что "у Него самые красивые имена" (Коран 59.24). Ниже следуют тексты по Троицкому и Эттеровому спискам, коранические стихи в транскрипции и перевод.

Троицкий список (л.392об., стк.14–17): ...¹² хувомугулези ляляга ильлягуя алимул гяйби вашагадити хуарама-ну рагиму хувомугу лези ляляга ильляхуя ... (далее по вышеприведенной таблице).

Эттеров список (Хожение, 1958, с.50): [бисмилна гирахамм прагым] хувомогулези ляляса¹³ ильлягуя алимуль гяйби вашагадити хуарахану рагиму хубомогулязи ля ильга (далее пропуск строки, см. выше примеч. к табл.).

Коран 59: 22.хува-л-лāху-л-лазй лā илāха иллā хува 'āлиму-л-гайби ва-ш-шахāдати хува-р-раҳиāну-р-раҳīму; 23. хува-л-лāху-л-лазй¹⁴ лā илāха иллā хува [ал-малику-(а)л-қуддūсу-(а)с-салāму и т.д. по таблице до 11-го имени; в следующем стихе упоминаются еще три имени Аллаха].

Перевод: Он Бог, кроме которого нет божества, он знает тайное и явное, он милостивый и милосердный. Он Бог, кроме которого нет божества: [Владыка, Пресвятой, Благополучие, Верный, ...].

В русском переводе заключительных строк "Хожения" нельзя объединять отдельные имена друг с другом и строить

¹¹ Полный по порядку список "имен Аллаха" в транслитерации и с комментариями есть в статье Л.Гарде (*Gardet L. al-asmā' al-ḥusnā*) во втором издании международного справочника "Энциклопедия ислама", выходящего на английском, французском и немецком языках (*The Encyclopaedia of Islam. New ed. Vol.1. Leiden — London, 1960*). Список имен Аллаха, по Дж.Брауну, приводит П.Позднев (Позднев, 1886, с.178–183).

¹² Выше до слов "бисмилна гирахамм прагым" (араб. б-исми-л-лāхи-р-раҳиāни-р-раҳīм 'во имя Аллаха, милостивого, милосердного') возносится хвала Богу на персидском и арабском.

¹³ (ляляса) в Архивском списке.

¹⁴ Соответствие никитинского "хувомогулези" арабскому "хува-л-лāху-л-лазй" может объясняться ошибкой: "м" вместо двух "л" (лл).

из них назывные предложения. Имена эти нужно дать списком вслед за кораническими стихами.

Этот примечательный факт, что Афанасий Никитин дословно цитирует стихи Корана и безошибочно знает порядок имен Аллаха, должен учитываться при характеристике личности автора и его мировоззрения, в рассуждениях о способе ведения им путевых заметок.

ЛИТЕРАТУРА

- Абаев, 1979. — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т.3. Л., 1979.
- Веруни, 1974. — *Веруни Абу Райхан.* Избранные произведения. Т.4: Фармакогнозия в медицине. Исследование, перевод, примечания и указатели У.И.Каримова. Таш., 1974.
- Бэшем, 1977. — *Бэшем А.* Чудо, которым была Индия. Пер. с англ. под ред. Г.М.Бонгард-Левина. М., 1977.
- Добродомов, 1981. — *Добродомов И.Г.* Проблемы текста "Хождения за три моря" Афанасия Никитина. — Бартольдские чтения. 1981 (Год пятый. Тезисы докладов и сообщений). М., 1981, с.37.
- Жуковский, 1971. — *Жуковский П.М.* Культурные растения и их сородичи. Систематика, география, цитогенетика, иммунитет, экология, происхождение, использование. Изд. 3-е, перераб. и доп. Л., 1971.
- Завадовский, 1954. — *Завадовский Ю.Н.* К вопросу о восточных словах в "Хождении за три моря" Афанасия Никитина (1466—1472 гг.). — Труды Института востоковедения АН Узбекской ССР. Вып.3. Таш., 1954, с.139—145.
- Минаев, 1881. — *Минаев И.* Старая Индия. Заметки на "Хождение за три моря" Афанасия Никитина. СПб., 1881.
- Памятники, 1982. — *Памятники литературы Древней Руси.* Вторая половина XV века. М., 1982.
- Позднев, 1886. — *Позднев П.* Дервиши в мусульманском мире. Оренбург, 1886.
- Потебня, 1941. — *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. IV. Глагол. Местоимение. Числительное. Предлог. М.—Л., 1941.
- Прокофьев, 1980. — *Хождение за три моря Афанасия Никитина (1466—1472).* Предисловие, подготовка текста, перевод и комментарий Н.И.Прокофьева. М., "Советская Россия", 1980.
- Сандыбаева, 1980. — *Сандыбаева Н.А.* О некоторых словах из восточных языков в "Хождении за три моря" Афанасия Никитина. — Проблемы филологических исследований (Информационные материалы IX научно-методической сессии по филологическим наукам). Изд-во ЛГУ. Л., 1980, с.95—96.
- Сандыбаева, 1981а. — *Сандыбаева Н.А.* Историографический обзор исследований, посвященных проблеме восточных слов в "Хождении за три моря" Афанасия Никитина. — Известия Академии наук Казахской ССР. Серия филологическая. 1981, № 1, с.51—55.
- Сандыбаева, 1981б. — *Сандыбаева Н.А.* Лексика восточного происхождения в "Хождении за три моря" Афанасия Никитина. Автореф. канд. дис. Л., 1981.

- Семенов, 1980. — *Семенов Л.С.* Путешествие Афанасия Никитина. М., 1980.
- Срезневский, 1857. — *Срезневский И.И.* Хождение за три моря Афанасия Никитина в 1466—1472 гг. СПб., 1857.
- Срезневский, 1893. — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т.1. СПб., 1893.
- Срезневский, 1903. — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т.3. СПб., 1903.
- Стеблин-Каменский, 1982. — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. М., 1982.
- Стеблин-Каменский, 1984. — *Стеблин-Каменский И.М.* Земледельческая лексика памирских языков в сравнительно-историческом освещении. Автореф. докт. дис. М., 1984.
- Трубецкой, 1983. — *Трубецкой Н.С.* "Хождение за три моря" Афанасия Никитина как литературный памятник. — Семиотика. М., 1983, с.437—461.
- Хождение, 1950. — *Афанасий Никитин.* Хождение за три моря. Гослитиздат. 1950.
- Хождение, 1958. — Хождение за три моря Афанасия Никитина (1466—1472 гг.). 2-е изд., доп. и перераб. М.—Л., 1958.
- Шумовский, 1965. — *Шумовский Т.А.* Кто такой Дабавкара? (К истории арабско-индийских морских связей). — Семитские языки. Вып.2. Ч.2 (Материалы Первой конференции по семитским языкам. 26—28 окт. 1964 г.). Изд. 2-е. М., 1965, с.477—480.
- Щербакова, 1979. — *Щербакова А.А.* История ботаники в России до 60-х гг. XIX в. (до дарвиновского периода). Новосибирск, 1979.
- Burrow — Emeneau. — *Burrow T., Emeneau M.B.* A Dravidian Etymological Dictionary. — Oxf., 1961 (1966).
- de Candolle, 1883. — *de Candolle Alphonse.* Origine des plantes cultivées. 2-ème ed. P., 1883.
- Hobson-Jobson. — *Hobson-Jobson.* A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases... by *H.Yule and A.C.Burnell.* New ed. L., 1903 (Reprinted: L., 1968).
- Lokotsch, 1927. — *Lokotsch K.* Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg, 1927.
- Mayrhofer, 1953. — *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd.1. Heidelberg, 1953.
- Turner. — *Turner R.L.* A Comparative Dictionary of Indo-Aryan Languages. L., 1966 (1973).